

УДК 811.111'25

Ангелина Вячеславовна Соколова, студент

Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

эл. почта: angelina.V.Sokolova@gmail.com

Angelina Viacheslavovna Sokolova, Student

Moscow City University, Moscow, Russia

e-mail: angelina.V.Sokolova@gmail.com

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД ВЫСКАЗЫВАНИЙ-ХЕДЖЕЙ, ОПИСЫВАЮЩИХ КОГНИТИВНЫЕ ОПЕРАЦИИ ГОВОРЯЩЕГО

Исследование выполнено в рамках когнитивной научной парадигмы в переводческой перспективе и посвящено анализу стратегий русско-английского письменного и устного (синхронного) перевода высказываний-хеджей, описывающих когнитивные операции говорящего.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, письменный перевод, устный перевод, семантика, хеджирование

RUSSIAN-TO-ENGLISH TRANSLATION OF HEDGE STRUCTURES DESCRIBING THE SPEAKER'S COGNITIVE OPERATIONS

The research is carried out within the framework of the cognitive scientific paradigm in translation perspective and is devoted to the strategies analysis of Russian-to-English written and oral (simultaneous) translation of hedge structures which describe the speaker's cognitive operations.

Key words: cognitive linguistics, translation, interpretation, semantics, hedging

На протяжении нескольких десятилетий как отечественные, так и зарубежные ученые исследуют сферу межличностного взаимодействия, уделяя особое внимание проблеме повышения эффективности коммуникации в разных сферах человеческой деятельности [1; 2]. В современной лингвистике одной из наиболее перспективных областей исследования является изучение такого явления, как хеджирование.

Существует необходимость выявления факторов, влияющих на выбор говорящим лексических и грамматических средств при переводе высказываний, содержащих вводные конструкции, функционирующие в качестве хеджей, с целью оптимизации представления информации для достижения адекватной интерпретации текста реципиентом, что особенно актуально в массовой коммуникации и что предотвращает возможную коммуникативную неудачу.

Данное исследование представляется актуальным не только с научной точки зрения, но и с практической, поскольку перевод конструкций, позволяющих говорящему смягчить напряженность высказывания, неизменно вызывает трудности у переводчиков.

Цель исследования заключается в разработке переводческих решений применительно к русско-английскому переводу высказываний-хеджей, в частности делая акцент на анализе глаголов, используемых для передачи значения неуверенности или смягчения сообщения.

Методы исследования определялись целью исследования и поставленными задачами. На первом этапе работы использовался метод эмпирического

лингвистического наблюдения. Выполнена сплошная выборка примеров употребления исследуемых лексических единиц (*верить, думать, полагать, считать, казаться*), используемых в качестве элементов хедж-конструкции, в письменной речи носителей русского языка и их переводах на английский язык из параллельного двуязычного подкорпуса НКРЯ. В результате поиска отобрана 101 необходимая лексическая единица.

В рамках второго этапа исследования выдвинута гипотеза, что глагол *consider* может употребляться в связке с *would (rather)* и *had better*, при этом конструкция представляет собой хедж-высказывание. С целью подтверждения данного предположения через поисковую систему Google набрано 30 примеров, содержащих описанную структуру.

На третьем этапе работы выбраны и проанализированы 30 выступлений официальных представителей РФ и сопровождающий их синхронный перевод. Таким образом, обработано более 10 часов звучащей речи и отобрано 74 примера, содержащих хедж-высказывания, и их переводы на английский язык.

Эмпирическая база исследования составила 205 хеджей и, соответственно, их английских коррелятов.

Далее примеры употребления хедж-конструкций, содержащих глаголы мыслительной деятельности, были проанализированы и объединены в 4 группы согласно трансформациям при переводе рассматриваемых лексических единиц.

Последний этап исследования заключался в разработке переводческих решений применительно к русском-английскому письменному и устному переводу исследуемых конструкций.

В рамках исследования уточнены существующие классификации хеджей в английском языке как средства речевого воздействия, использование которых обусловлено желанием говорящего смягчить свою оценку события. Определены прагматические особенности хеджирования в русском и английском языках. Предложены варианты перевода хедж-конструкций, содержащих глаголы ментальных действий, в зависимости от семантического наполнения рассматриваемых лексем, что применимо не только в политическом, но и других видах дискурса, позволяя достигнуть цели коммуникации и повлиять на восприятие собеседника.

Перспективой дальнейшего исследования является проведение лингвистического эксперимента с привлечением носителей английского языка с целью уточнения существующих и выявления дополнительных факторов, влияющих на выбор глагола в составе хедж-конструкции; комплексное изучение причин и мотивов опущения переводчиками как письменных, так и устных хедж-маркеров, а также добавления элементов, в значительной степени искажающих смысл оригинального высказывания (проблема “Traduttore – traditore” или «переводчик – предатель»).

ЛИТЕРАТУРА

1. Практикум по культуре речевого общения : учеб. пособие для студентов : в 2 т. Т. 2 / О. А. Сулейманова, К. С. Карданова, Н. Н. Беклемешева, Н. В. Лягушкина, В. И. Яременко. М. : Академия, 2013. 288 с.

2. Карданова-Бирюкова К. С. Особенности коммуникативного поведения носителей русского языка в межличностном общении (экспериментальное исследование) // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание. 2018. Т. 17, № 1. С. 85–97.